

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Margaret Eronymous, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2022-23 season:

Bloomington Arts Commission
Chevron Phillips Chemical Corporation

Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Norman J. and Mary A. Crampton
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Pat and Mike Gleeson
Mary Ann Hart
Charlotte Hess
Mark Huebsch
Tanya Kevorkian
Susan Klein
Michael Marissen
Lynne T. Marsh

Devon Nelson
Martha Perry
Michael Regan
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfing
Tina Silberstein
Lee Campbell Sioles
Eliot and Pamela Smith
Mary H. Wennerstrom
Christoph Wolff
Christopher Young

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47502, or use the donation link on our Facebook page.

We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Kirby Haugland, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

[facebook.com/BloomingtonBachCantataProject](https://www.facebook.com/BloomingtonBachCantataProject)

UPCOMING PERFORMANCES

January 29
Dana Marsh, director
BWV 101

February 26
James Walton, director
BWV 61

March 26
Joanna Blendulf, director
BWV 215

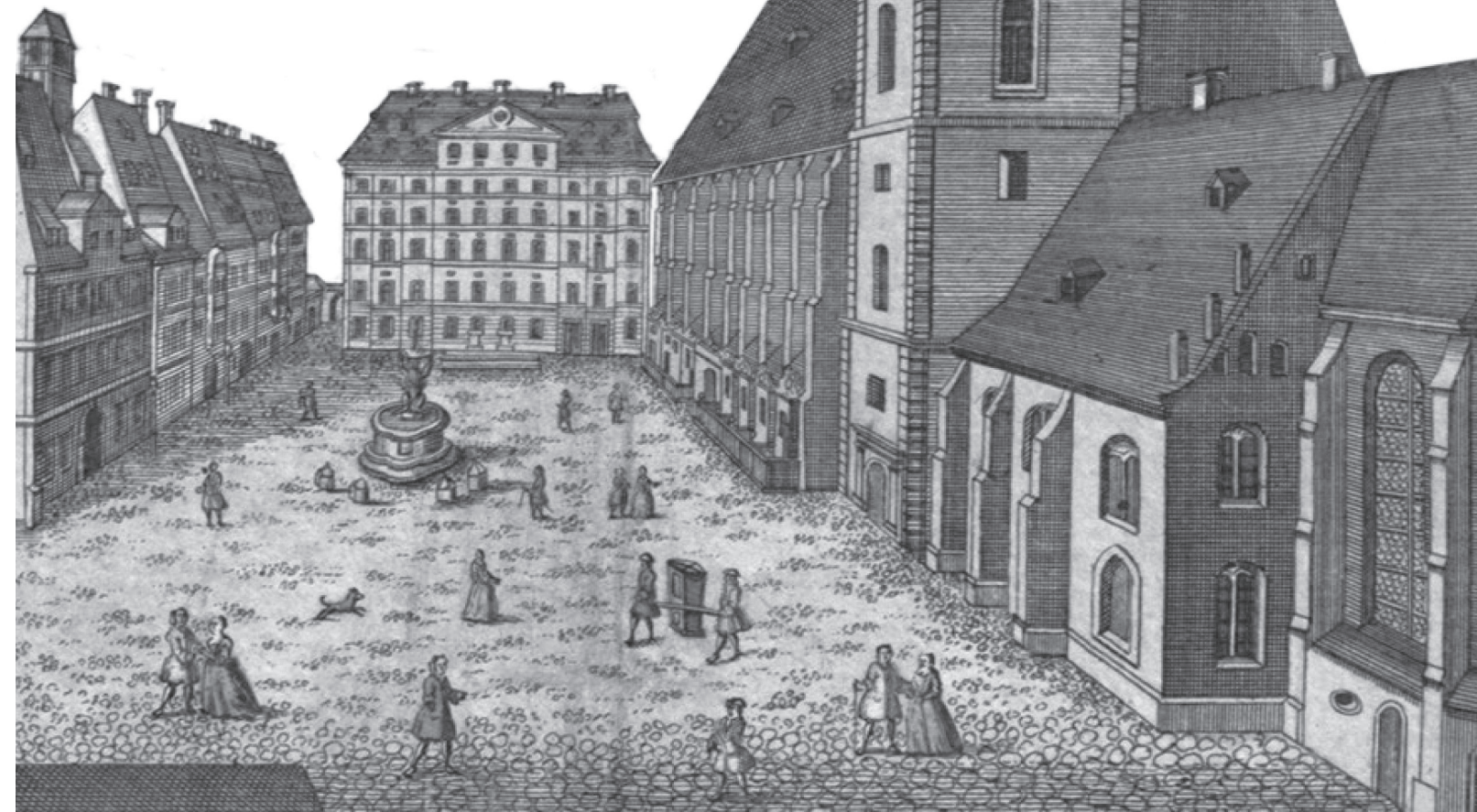
BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON 13

ICH STEH MIT EINEM FUSS
IM GRABE

BWV 156

77



SUNDAY, NOVEMBER 6, 2022 | BLOOMINGTON, IN

“ICH STEH MIT EINEM FUSS IM GRABE”

BWV 156

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Sinfonia
2. Aria
3. Recitative
4. Aria
5. Recitative
6. Chorale

Howell Petty, soprano
Kathryn Davidson, alto
Eric Meincke, tenor
Aaron Cain, bass
Geoffrey Burgess, oboe

Ingrid Matthews, Parastoo Heidarinejad,
Havuka Lund, Miranda Zirnbauer, violin
Patrick Hayes, viola
Joanna Blendulf, cello
Edmund Song, violone

Jonathan Oddie, organ

Jonathan Oddie, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

TEXT AND TRANSLATION

[1. Sinfonia]

2. Ich steh mit einem Fuss im Grabe,
Bald fällt der kranke Leib hinein,
Komm, lieber Gott, wenn dirs gefällt,
Ich habe schon mein Haus bestellt,
Nur lass mein Ende selig sein!

**Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,
Hilf mir in meinem Leiden,
Was ich dich bitt, versag mir nicht.
Wenn sich mein Seel soll scheiden,
So nimm sie, Herr, in deine Händ.
Ist alles gut, wenn gut das End.**

[1. Sinfonia]

2. I stand with one foot in the grave;
Soon my sick body will descend into there;
Come, dear God, [take my soul] when it pleases you;
I have already put my house in order;
Just let my end be blessed.

**Deal with me, God, in accordance with your
goodness;
Help me in my suffering;
What I beseech you, do not deny me.
When my soul shall part [from my sick body],
Then take it, Lord, into your hands.
All's well that ends well.**

3. Mein Angst und Not,
Mein Leben und mein Tod
Steht, liebster Gott, in deinen Händen;
So wirst du auch auf mich
Dein gnädig Auge wenden.
Willst du mich meiner Sünden wegen
Ins Krankenbette legen,
Mein Gott, so bitt ich dich,
Lass deine Güte grösser sein als die Gerechtigkeit;
Doch hast du mich darzu versehn,
Dass mich mein Leiden soll verzehren,
Ich bin bereit,
Dein Wille soll an mir geschehn,
Verschone nicht und fahre fort,
Lass meine Not nicht lange währen;
Je länger hier, je später dort.

4. Herr, was du willst, soll mir gefallen,
Weil doch dein Rat am besten gilt.
In der Freude,
In dem Leide,
Im Sterben, in Bitten und in Flehn
Lass mir allemal geschehn,
Herr, wie du willst.

5. Und willst du, dass ich nicht soll kranken,
So werd ich dir von Herzen danken;
Doch aber gib mir auch dabei,
Dass auch in meinem frischen Leibe
Die Seele sonder Krankheit sei
Und allezeit gesund verbleibe.
Nimm sie durch Geist und Wort in acht,
Denn dieses ist mein Heil,
*Und wenn mir Leib und Seel verschmacht,
So bist du, Gott, mein Trost und meines Herzens Teil!*

**6. Herr, wie du willst, so schicks mit mir
Im Leben und im Sterben;
Allein zu dir steht mein Begier,
Herr, lass mich nicht verderben!
Erhalt mich nur in deiner Huld,
Sonst wie du willst, gib mir Geduld,
Dein Will, der ist der beste.**

Christian Friedrich Henrici



3. My fear and need,
My life and my death
Stands, dearest God, in your hands;
Then you will also turn
Your merciful eye toward me.
If, on account of my sins,
You wish to put me in my sick bed,
My God, then I beseech you:
Let your goodness be weightier than your judgment;
Yet if you have provided for me
That my suffering shall consume me,
I am ready [to die];
Your will shall be done upon me;
Spare not [my soul from death], and keep up [your
anger at me];
Let my need not last long.
The longer here, the later there.

4. Lord, what you will, shall please me,
Because your counsel holds yet true as the best.
In joy,
In sorrow,
In dying, in beseeching and in supplication,
Let be done to me, indeed,
Lord, as you will.

5. And if you will that I shall not become sick,
Then I will thank you from the heart;
But grant me yet also thereby
That in my hale body
My soul may be also without sickness
And may always remain healthy.
Take care of it [my soul], by [the Holy] Spirit and word
[of God],
For this [the word of God] is my salvation;
*And when my body and soul languishes,
Then are you, God, my consolation and my heart's portion.*

**6. Lord, as you will, so may it be directed with me
In living and in dying;
Toward you alone is my desire;
Lord, let me not [eternally] perish.
Only uphold me in your favor;
Whatever else, as you will, [only] grant me
patience;
Your will, it is the best.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)